



FORMULARIO PROPUESTA DE ACTIVIDAD

Tipo de actividad	Seminario Internacional
Título de la actividad	«Cuánto peligro sea ponerse a traducir obras ajenas...»: Traducciones y paráfrasis áureas en lengua romance
Responsables científicos	Rafael Bonilla Cerezo (Universidad de Córdoba) Ángel Luis Castellano Quesada (Universidad de Córdoba) Sara Ruiz Notario (Universidad de Córdoba) Marta Fabbri (Università di Ferrara)
Responsables académicos y evaluadores del alumnado	Ángel Luis Castellano Quesada (Universidad de Córdoba) Sara Ruiz Notario (Universidad de Córdoba) Marta Fabbri (Università di Ferrara)
Duración de la actividad	30 horas (ponencias y trabajo autónomo del alumnado)
Ponentes y profesorado	Andrea Baldissera (Università del Piemonte Orientale) Francisco Pedro Pla Colomer (Universidad de Jaén) Álvaro Sebastián Octavio de Toledo y Huerta (CSIC) Israel Muñoz Gallarte (Universidad de Córdoba) Julián Solana Pujalte (Universidad de Córdoba) María Jesús Lacarra Ducay (Universidad de Zaragoza) Ángel Luis Castellano Quesada (Universidad de Córdoba) Elisa Borsari (Universidad de Córdoba) Marta Fabbri (Università di Ferrara) Sara Ruiz Notario (Universidad de Córdoba)
Fechas	14-15 de marzo de 2024
Lugar	Edificio Pedro López de Alba de la Universidad de Córdoba
Destinatarios	Alumnos del Máster en Español, del Máster en Traducción Especializada o del Programa de Doctorado Interuniversitario en Lenguas y Culturas.
Objetivos y competencias	Objetivos: 1) Contribuir a la formación de investigadores con alto nivel de cualificación y competencia. 2) Responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con el devenir de su carrera investigadora. 3) Contribuir a la formación de profesionales con competencias en investigación avanzada. 4) Adquirir una formación en metodología de investigación especializada, haciendo uso de herramientas informáticas y bibliográficas necesarias para el desarrollo de su proyecto de investigación 5) Promover en los estudiantes capacidades vinculadas a la comprensión, integración, organización y difusión del conocimiento científico.

	<p>Competencias: Esta actividad contribuirá al desarrollo de las siguientes competencias del Programa de Doctorado:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo 2) Capacidad de concebir, diseñar o crear, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación o creación. 3) Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original 4) Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas. 5) Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento 6) Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
Metodología	<ul style="list-style-type: none"> - Lección magistral - Debate - Aplicaciones y casos prácticos
Tipo de evaluación (concretar y justificar)	<p>Acreditación de asistencia al 80 % de las sesiones del Seminario y presentación de una Memoria de provecho, que debe obtener la calificación de "Apto".</p>
Inscripción, secretaría y contacto	<p>La inscripción, la secretaría y el contacto se gestionarán por correo electrónico: p32caqua@uco.es</p>

PROGRAMA DE LA ACTIVIDAD

Jueves 14 mañana

Lugar: Salón de Columnas del Edificio Pedro López de Alba

10.00 Inauguración

10.30 Andrea Baldissera (Università del Piemonte Orientale): «Scipione Ammirato en España: la traducción castellana de los *Discorsi sopra Cornelio Tacito* (BNE MSS/8577)».

11.20 Francisco Pedro Pla Colomer (Universidad de Jaén): «Adaptaciones y procesos de traducción de textos iberorromances: de la materia troyana a los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez».

Pausa-café

12.40 Álvaro Sebastián Octavio de Toledo y Huerta (CSIC): «Reflejos dialectales en tres (o cuatro) traducciones sevillanas de la primera mitad del Quinientos».

Jueves 14 tarde

Lugar: Sala de Juntas del Edificio López de Alba

17.00 Israel Muñoz Gallarte (Universidad de Córdoba): «Ginés de Sepúlveda vs. Erasmo de Róterdam: una polémica filológica a propósito de la edición y traducción del Nuevo Testamento».

17.50 Julián Solana Pujalte (Universidad de Córdoba): «La primera traducción castellana de Erasmo: *El sermón del Niño Jesús* de Diego de Alcocer (Sevilla, 1516) y su refundición de 1526».

Pausa-café

18.55 María Jesús Lacarra Ducay (Universidad de Zaragoza): «Las *Fábulas* de Esopo: traducciones, retraducciones y adaptaciones en el siglo XVI».

19.45 Ángel Luis Castellano Quesada (Universidad de Córdoba): «“Por su mal romance y estilo”: Joaquín Romero de Cepeda versifica la *Vida de Esopo* (1590)».

Viernes 15 mañana

Lugar: Salón de Columnas del Edificio Pedro López de Alba

10.00 Elisa Borsari (Universidad de Córdoba): «Traducir o pervertir a los clásicos: una disputa metodológica entre Edad Media y Renacimiento».

10.50 Marta Fabbri (Università di Ferrara): «Margarita de Austria entra en Ferrara: la *Relazione* de Giovanni Paolo Mucanzio y su (doble) traducción al español».

11.40 Sara Ruiz Notario (Universidad de Córdoba): «“Un Phœnix de constance, un roc de loyauté”: *La gitanilla* (Cervantes, 1613) en el aduar de *La Belle Égyptienne* (Alexandre Hardy, 1628)».

12.30 Clausura.